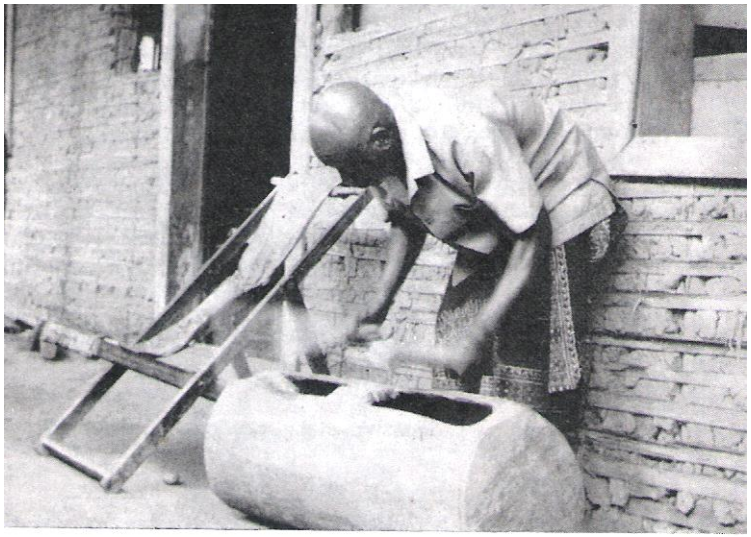
ebedëga 9



Joseph Baana au tam-tam

NDAN/NDAN

annexe 9

Dans cette annexe nous présentons le texte ewondo et français d'un certain nombre de devises tambourinées evuzok

DEVISES

Mvok Fuda:

1. Asò a mvok Fuda, akë a mvok Essomba (Justine)

2. Bayëm ngòn vë amos bikie (Lucie, mininga ya mvok Fuda, Tsogo Claire, Ngono Lucie)

3. Zen Bëkon tëgë kòn wòṅ (Emilienne)

4. Bësiṅ nye a ngòrò, bëdiṅi nye a minnam (mod ya mvok Fuda)

Lignage Fuda

1. *Elle est originaire du lignage Fuda, elle est mariée au lignage Essomba.*

2. *On ne connaît la valeur d'une fille, que le jour de sa dote [nkana 3911]*

3. *Le chemin qui va chez les esprits-des-morts ne doit pas faire peur [nkana 5208 : sens : le sage se résigne à l'inévitable]*

4. *On est haï par son voisinage, on est aimé ailleurs*

Mvok Bekudu:

5 Ngë nlo-dzob adimi, mëkë mawulu ai ngòn (Pierre Bikoe, Bikoe Martín - Minsola)

6. Adzogo a zen, tëgë ai nkala (Ngini Philomene – Minsola)

7. Mëtoa a si, bakë batugudu (Mekungu Marie – Minsola)

8. Tëgë ai anamba (Amugu Pierre, Amugu Thomas – Minsola)

9. Wakë wawulu, ongawu ya okoba (Mbala Rose – Minsola)

10. Avini adi tsit, adiṅ adi bod., mod binam nnye anë ntëgan. (Owona Marcelin – Minsola)

11. Ndzaga mintsaṅ, mot abë dzò namba (Bikoe Joseph, Bikoe Raphael – Minsola).

Lignage Bekudu

5. *Si le soleil s'éteint, je marcherai avec la lune*

6. *Abandonné sur la route, sans personne pour me garder.*

7. *Je reste indifférent à tout et on murmure contre moi*

8. *Pas à toucher.*

9. *Quoique tu voyages, tu es déjà mort.*

10. *Il aime manger les hommes plutôt que les animaux, parce que l'homme est un être aux extrémités tendres,*

11. *On ne touche pas le bois galeux*

12. Abëṅ asë mbil (Azombo Elizabeth, Ndzie Anastasie – Minsola)

13. Asu mbëṅ lakë ki a ndoṅ (Mbala Rose, Ndzie Anastasie, Ntsama Agnès - Minsola)

14. Këlë nòṅ bisa a maṅ (Mbang Christine – Minsola)

15. Ngoge tëgë nyëb esë (Kanga François – Minsola)

16. Nnye bate fa (Kanga François – Minsola)

17. Angasò ya angakë (Mimfumu Christine– Minsola, Fara Amat, Fara Louis...)

18. Mod mfë mininga, mod mfë bikie (Ngono Gregoire)

19. Yë wakombo nkòbò ai ma ? (Mbobò François)

20. Wadi bidi bi ndoman, tëgë bie ngòn (Mbala Marcelline. Marie Bikie)

12. *La bonté n'est pas pressée.*

13. *Une belle figure ne peut être prêté [nkana 4203]*

14. *Va chercher les marchandises à la mer*

15. *Tous les soirs ne sont pas bons [nkana : 6805]*

16. *Présenter l'arme*

17. *Il est venu là d'où il était parti.*

18. *À l'un la femme, à l'autre la dote*

19. *Voulez-vous avoir une palabre avec moi?*

20. *Tu manges la nourriture propre des jeunes, tu n'enfanteras aucune fille.*

21. Nnye bata abè nyòl (Ondoa Fabien)

22. Wadi dze ? (Bendie Tobias)

23. Mfon alen otëlë minnam misë/mëyòṅ mësë (Ngono Clementine, Mbaga Efa Marie Thérèse, Nga Onoa Dorothée)

24. Atëm tëm (Mvondo Raphael, Minsola)

25. Ngë abëṅ abò zak, ngë mëngadzai bëmvoe (Angono Marie-Bernardette – Minsola)

26. Bësiṅi nye a ngòdò, bëdiṅi nye a mëyòṅ (Obono Marie – Minsola)

27. Otëlë ongënged-etie (Bikoe Paul – Minsola)

28. Bënyòmvoe bëngayole wa “awoa-fidi” (Bikoe Joseph – Minsola)

29. Wasò a fie tëgë ai okëkëlë (Ekumu Lucas)

30. Ngui mëfan, nga otala mbog? (Amugu Benoit)

21. *Le voilà insulté de laideur*

22. *Que manges-tu ?*

23. *Chaque pays a un palmier géant*

24. *Au beau milieu, brusquement*

25. *Si la beauté pouvait-être empruntée, je la solliciterai aux amis.*

26. *On le hait chez lui, et on l'aime ailleurs*

27 Tu es dans une situation difficile

28. Tes amis t'ont surnommé « l'arme-avec-qui-on-a-confiance »

29. Tu viens de la forêt sans rien apporter

30. Écureuil-volant, est-ce possible que tu puisses voir le trou ?.

31. Kokomo mbaṅ, biyëm biam (Mba Moran)

32. Mininga tëgë vë mod evëvë, vë ebòn (Seh Pascal)

33. Foe tëgë ai akada (Bikoe Raphael)

34. Nkòl ndudu oman mimbëṅ (Abui Marceline)

35. Angabiali etam (Ayi Tobies)

36. Zud zë, tsid fë të nyumulu vë nlò (Sëh)

Mvok Bikoe

37. Kub ebëlë nsoe, binam bintoa adzògëlò (Michel Atangana)

31. La défense d'éléphant est très coûteuse, elle ne peut pas être échangé [elle fait partie de notre patrimoine]

32. La femme ne fait confiance qu'à son amant33. Une nouvelle qu'on ne peut pas annoncer

33. Une nouvelle qu'on ne peut pas annoncer

34. Le collier [une belle fille] attire tout le beau monde

35. Il est né seul.

36. *Cul de léopard: aucun autre animal ose le flairer, seulement la mouche. [endroit dangereux]*

Lignage Bikoe

37. *Le lézard a des pattes allongées quand la poule l'avale*

38. Bëkama dzam, Nlomo tëgé kam (Nlomo Paul, Nlomo Sebastien, Nlomo Zacharie)

39. Abeṅ dzam a mëtari (Bikie Josephine, Nga Mbarga Isabelle)

40. Mëdzo mësò a asu aba mëkëë ai nsëṅ osë (Eyenga Emilienne)

41. Man nsiṅ afulan ai man zë (Atsama Jeanne, Nku Jean. Baana)

42. Nnye bësiṅ, nnye atoa mot (Mbah Marcus)

43. Man ngòn akòk angadaṅ zen a Eton (Nkodo François)

44. Aluk ankëlë ngam (Alima Agnès)

45. Avuman ai za ? (Mvondo Jean)

46. Anyu evol, nnëm okòbògò (Nkoa Emile)

47. Za angasal ma atende (Nku Anasatsie) [voir 52]

38. Tout le monde s'étonne, Nlomo, lui, ne s'étonne

39. Tout va bien au commencement

40. Les palabres ont commencé devant la maison des hommes et s'étendent à toutes les cours.[3417]

41. La genette ressemble au léopard

42. Pendant qu'on le hait, il reste ferme

43. Fille d'un pays où le rocher avait coupé la route à un certain Eton.

44, Le mariage est un énigme

45. Il a des liens de parenté avec qui ?

46. *La bouche reste en silence, mais le cœur parle*

47. *sens: Qui me pensera au bonheur (?)*

48. Nga bëta asu ngòn? (Enyegue Rose)

49. Mod adzogo a kuṅulu (Bikoe Marcelline)

50. Kundug ebëdë asëṅ bëngòn bëvana bindëṅ

51. Bëdzëge wa zen, wa na wakë (Mvogo Simon...)

52. Bëngasala wa atende (Ngono Thérèse)

53. Mod akëlë, waku (Messina Jeanne)

54. Bayëm ngòn vë amos bikie (Tsogo Claire. Memong Cécile)

55. Mod tëgë diṅ eza dzam (Mintume Agnes)

56. Zòk etsama ngëm (Ntonga Prosper)

48. *N'est-ce-pas qu'on voit la figure de cette fille*

49. *L'homme est abandonné sur la grande route*

50. *Lorsque le touraco se pose sur un parasolier, les jeunes filles se partagent déjà les longues plumes caudales*

51. *On vous interdit d'aller dans tel chemin, vous y allez toutefois.*

52. *On ne compte sur toi au moment qu'on coupe une chose au sens de la longueur ; sens: on ne pense à toi au moment de partager le bonheur (?)*

53. *Il s'en va, tu es le coupable*

54. *On reconnaît la fille au moment de la dote.*

55. *L'homme ne doit souhaiter les choses d'autrui.*

56. *L'éléphant remue la queue.*

57.Abëṅ dzam a mëtari, mëmana bè (Nga Mbang Isabelle)

58. Angabiali a mbë mbu (Elanda Barthelemy)

59. Aluk asò asu abaa asigi ai nsëṅ osë (Ntsama Christine)

60. Mod abë wo kad, wamen wayi yen. (Bikoe Stanus)

61. Këlë, watëtalëba (Ondoa Anastasie)

62. Ngë otòbò a si kòm, wayi yen enyiṅ (Essomba Thomas)

63. Basiṅ ma, ma tëgë siṅ mot (Essomba Léon)

64. Otitie osali ngòn

65. Zok enë etun ngëm (Thérèse Bikoe, Kamelon)

57. Au commencement tout va bien, à la fin tout va mal.

58. *Il est né dans une mauvaise année.*

59. Le mariage commence en face d'un salle de réception et descend dans toute la cour

60. *Que personne ne vous dise rien, vous-même vous le verrez.*

61. *Va , ne restes pas indécis !*

62. *Si tu vis longtemps, tu auras du bonheur*

63. *On me haït, moi, je ne hais personne.*

64. *Une étoile traverse la lune*

65. *L'éléphant a une courte queue*

66. Atari mgba akë man a ziṅ (Bruno Ngondang, Kamelon)

67. Mod dzom anë a nkol a yob (Bikoe Laurent, Mvondo; Mvogo Onana Simon (Minsola), Mba Onana Etiemme (Minsola....)

68. Vologo awu, nduṅ eman (Ntzama Vincent, Kamelon)

69. Angadzo na onë mbëṅ, mbëṅ te osòlò vë? (Ernestine, ngal Ntzama Vincent, Kamelon)

70. Bësiṅ bësiṅ, bëdiṅ bëdiṅ

71. Bëvë wa nkoe, bëvë eboṅ etam

72. Abëṅ dzam a mëtari

73. Kub yakola, onoṅ wasiege

74. Zë ebëdë ekum

66. *On commence par l'amitié, on termine avec de l'aine.*

67. *Dans la colline il y a un gros paquet*

68. *Meurt-toi bientôt, et le bruit sera terminé.*

69. *On dit qu tu es très belle, où as-tu caché cette beauté?*

70. *Détesté par les uns, aimé par les autres*.

71. sens: *le célibataire, un seul lit.*

72. *Au commencement, une très belle chose*

73. *Lorsque la poule caquette, l'oiseau lance son cri d'alarme*

74. *Le léopard est sur la souche d'un arbre abattu.*

75. Aki kub tëgë bili obam (François Ngele, nkukuma nnam evuzok)

76. Nnëm ongakë sòbò a dibi (Suzana Bisa, Mvondo)

77. Aviṅi adi tsit, adiṅi adi mot.

78. Asu mbëṅ, akëlë ndoṅ.

79. Aluk anë ngam

80. Akui ngòn, ngòn fòk (Elizabeth ya mvok Messi)

81. Kodogo fon, mëngabë salan.

82. Bëkama dzam, Nlòmò tëgë kam (ndan mvok Nlomo)

75. *L'épervier ne prend pas les œufs de la poule.*

76. *Le cœur se cache dans un endroit obscur* (sens: on ne peut pas savoir ce qu'une personne pense)

77. *Il déteste manger de la viande, il adore manger la chair humaine* (sens: *se dit du paresseux et du profiteur, de celui, par exemple, qui dit « je n'aime tuer des animaux, aller à la chasse, mais en revanche il mange tout ce que les autres apporteront....*)

78. *Le beau visage ne se prête à personne.*

79. *Le mariage est un mystère* (le mystère qui renferme l'araignée divinatoire *ngam*)

80. *Elle voit sortir la lune, premier mois.*

81. *Attendons que le mais soit sec, pour le partager*

82. *Les autres s'étonnent de tout, les Nlomo ne s'étonnent de rien*

83. Bëdzo, bëdzo, bëtili mënyu. (Christine Ovaa, Kpwa)

84. Abëṅ te asòlò vë? (Françoise Messina, Bisa Marie - Minsola)

85. Bininga bëmvamba tëgë yëm zie akuma.

86. Ngë wayi wolobo wamen, ngë wayi tegëbë wamen

87. Mayen anë bod babò (Clotilde Eza, Mvok Baana, Kpwa.).

88. Faṅ tëgë kë a nsëṅ (Atega, mvok Baana, Kpwa)

89. Bikòn a falak bialugu dzal

90. Man nnom kabat, man ngòn kabat (ndan asu nda bod Nka ya mvok Baana)

91. Man nkòk, man mvin (Bikoe Lucien, mvok Baana)

83. *Ils parlent, ils parlent, ils essuient avec les bouches* (sens: *on parle trop sans passer aux actes*)

84. *Où c'est caché cette beauté?*

85. *Les femmes de nos ancêtres ne connaissent pas la famine de la richesse* (sens: amour désintéressé)

86. *Si tu vas devenir un homme fort, toi-même, si tu vas devenir un faiblard toi-même.*

87. *Je vois comme agissent les gens.*

88. *Le savoir-vivre ne se montre pas dehors*

89. *Les bananiers du derrière de la case, donnent prestige aux gens de la maison.*

90. *Un petit cabri, une petite chèvre.*

91. *Une antilope à robe tachetée (Tragelpahus scriptus), une antilope de taille moyenne (Cephalus*

92. Etundi atog, Etundi ngaṅa (ndan bod besë mvok Etundi ya mvok Baana)

93. Bayëdan asu mbëṅ.

94. Kundug ebëdé a mësëṅ, bëngòn bëvana bindëṅ.

95. Afub fon amana minkpë (Mekon, Efak)

96. Bita tëgé mbòm, man Oloa Etende.

97. Angawoe nki

98. Dulu tëgë kë a Bëkon.

calypygus)

92. *Etundi est un homme courageux, Etundi est notre porte-bonheur* [En ce temps-la, Etundi Etundi Ambroise était le zoomolo ou porte-parole du pays evuzòk]

93. *On réclame la présence d'une belle chose*

94. *Les touracos bleus son perchés sur des parasoliers, et dejà les jeunes filles s'en attribuent les plumes caudales.*

95. *Tout le maïs du champ a été déjà grillé*

96. *Aller a la guerre sans des provisions c'est faire comme Oloa Etende.*

97. *Il tua à son beau-père*

98. *Voyage qui ne mène pas au pays des esprits-des-morts*

99. Basiṅ mbëṅ, mbëṅ te obëlë dze?

100. Eloṅ tëgë kòli (Etundi, Efak, Kpwa)

101. Koe ebëdë a mësëṅ (Abomo, Efak, Kpwa)

102. Etòm enë nkulu mvëṅ

103. Nkok dum, ovod

104. Angaligi, adzoge a zëzë (Afende Thadée, Mvok Baana : esia angawu mëlu mëbè a mvus abiali die)

105. Nkòl nduda oman mimbëṅ (mininga ya Afende Thadée ya Kpwa; Abui Marcelline ban Bissono Claire ya Minsola,)

106. Asiṅ basiṅ wa, bakad wa eba te (Mbarga Henry)

107. Mòn mbòk abëlë bëbi awom (Nku Victor, Melen)

99. *On déteste ce qui est bon, pourquoi?*

100. *La lance de la piège à l'éléphant ne se déclenche*

101. *Un petit singe est grimpé sur des parasoliers*

102. *Le conflit est un orage avec de la pluie (qui se termine par la calme)*

103. *Tronc couché d'un fromager, tu ne la dépasses pas*

104. *Il l'avait laissé, il le laissa tout seul.*

105. *Une ceinture de perles met a la ruine à bien des galants.*

106. *Ceux qui te haïssent, te montrent aussi leur rancune.*

107. *Le fils unique a dix personnes près de lui*

108. Abëlë ovon, abëlë fa (Bikoe Emile, Kpwa)

109. Mod tëgë fogo, tëgë namba (Ngele Marc, Efak, Kpwa)

110. Anë eza

111. Wadi bidi bi ndoman, tëgë bie ngòn (Marie Bikie)

112. Mbëmbë ngòn tëgë dzëṅ akuma

113. Adzo ngòn, a sug nnam.

114. Bita bi Eton, bimana mimbëṅ

108. *Il a une hache, il a un machette*

109. *Un homme qui ne touche pas, même pas légèrement.*

110. *Il appartient à quelqu'un d'autre*.

111. *Si tu manges la nourriture des jeunes, tu ne mettras au monde aucune fille.*

112. *Une jeune fille exemplaire ne cherche pas des richesses.*

113. *La palabre sur une jeune fille dépasse le pays*

114. *Guerre avec les Eton, les belles choses ont vu leur fin*